



IKARUGA
SERVICIOS

IDIOMAS IKARUGA

言語学校 鵜

CURSO DE CONVERSACIÓN EN JAPONÉS

日本語会話特別講座

Nombre del curso

コース名: Curso de conversación en japonés

Duración del curso

2 meses

コースの長さ

2か月

Director
校長

Prof. Jorge Frias
Traductor de Japonés Mat. 1164

Fundamentación

コース解説

El japonés se ha convertido hoy en día, en un idioma casi indispensable para poder entender la nueva era en la que estamos inmersos. Testigo de este cambio son el gran consumo de video juegos, manga, anime y literatura japonesa. También, la práctica de las artes marciales, el ingreso activo de la cocina oriental a nuestra sociedad occidental u otras disciplinas provenientes del Japón tales como el shodo, origami, suibokuga, etc.

El estudio de esta lengua nos da la posibilidad de acceder a un nuevo mundo con valores muy diferentes frente a los que conocemos a partir de la sociedad occidental en donde estamos inmersos.

最近、日本語という言葉は私達が作ったこの現在社会をうまく理解するための重要なツールになっています。この「現在」の例を取り上げるとビデオゲーム、漫画、アニメ、日本文学の大消費等があります。尚、武術、和食の導入そして日本からやって来た様々な芸術：書道、折り紙、水墨画、霊気等。日本語の勉強は今迄と違った価値観へアクセスするチャンスを与えてくれます。この価値観といえば私達を育った西洋社会から離れた物でありとても素晴らしい世界です。

En este curso nos enfocaremos a plantear situaciones cotidianas en Japón, tales como ir a un KONBINI, hospital, buscar algún determinado lugar, entrevistas etc. Para esto, contaremos con videos que nos introducirán un poco al tema y se tendrá un modelo base para armar las conversaciones. Así como también el desarrollo de diversos tópicos de interés como ser: arte, ocio, consumo, video juegos, manga, anime, turismo, geografía, etc.

Luego, teniendo en cuenta ambos aspectos, se dividirán en grupos y armarán sus propias conversaciones, debiendo de aplicar los conceptos vistos previamente. Las clases son autoconclusivas y se puede llegar a pedir al alumno acceso a materiales del campus educativo.

Si bien, el nivel del grupo puede variar, en estas clases se tratará de seguir un hilo y se explicaran aquellas cuestiones que le dan un mayor enriquecimiento a la conversación, con el fin de hacerla más fluida.

Para los alumnos con más nivel, el espacio se vuelve una oportunidad interesante de demostrar su conocimiento con la observación de un tutor de mayor jerarquía para poder solver y corregir aspectos y fallas en el habla.

Requisitos:

Contar como mínimo el primer año de nivel Ikaruga regularizado (o sea que puedes inscribirte aún no teniendo aprobado el examen final de primer año pero sí la cursada terminada).

En este curso practicaremos los siguientes puntos:

- 聴解 CHOUKAI: Comprensión auditiva, mediante los videos introductorios para poder entender mejor el lenguaje que se empleara. Recuerda que el conocimiento de input pasivo (en este caso la escucha) es la clave para el desarrollo del conocimiento activo (el de input).
- 語彙 GOI: Vocabulario, se utilizara vocabulario especifico del tema a tratar y también vocabulario general.
- 文法 BUMPOU: Gramática, se utilizaran distintas construcciones gramaticales para tener una conversación más fluida.
- 会話 KAIWA: Conversación, será el tema central, que unirá todos los puntos anteriores con diferentes técnicas para motivarte a hablar en público y perder la vergüenza de comunicarte en una lengua extranjera.

Bibliografía:

ASHER, Ronald.; BRADLEY, David; CAMPBELL, Lyle; COMRIE, Bernard; DARKES, Giles; GODDARD, Ives; GOLLA, Víctor; IRVINE, Arthur; KAUFMAN, Terrence; LACHLAN MACKENZIE, John.; MITHUN, Marianne; MIXCO, Mauricio; MOSELEY, Christopher; TRYON, Darrell y WALD, Benji.: (1994) *Atlas of the World's Languages*. Ed. Routledge. London, England.

ARISTÓTELES.: (1995) *Fís-ica*. Ed. Gredos. Madrid, España.

BENVENISTE, Emile.: (1966) *Problemas de lingüística general*. Tomo I. Siglo XXI editores S.A. México, México.

_____.: (1974) *Problemas de lingüística general* Tomo II Siglo XXI editores S.A. México, México.

BENEDICT, Ruth.: (2011) *El crisantemo y la espada: patrones de la cultura japonesa*. Ed. Alianza. Buenos Aires, Argentina.

BERNABÉ, Marc.: (2003) *Japonés en Viñetas II*. Ed. Norma. Barcelona, España.

BOEREE, George Cornelis.: (2007) "*Estructuras básicas de las lenguas*" en *Los Orígenes del Lenguaje* Tr. Claudio Fuenzalid. Recuperado de: https://www.nanopdf.com_origenes-del-lenguaje-pensamiento-y-lenguaje.pdf

BORGES, Jorge Luis.: (1981) "*La cifra*". Ed. Sudamericana. Buenos Aires, Argentina.

CHALMERS, Alan F.: (1987) "*Los caminos del conocimiento*". Ed. Siglo XXI. Buenos Aires, Argentina.

CHOMSKY, Noam.: (1986): "*Knowledge and language*". Ed. Praeger. New York, United States of America.

_____.: (1989) "*El conocimiento del lenguaje: su naturaleza, origen y uso*" Ed. Alianza. Madrid, España.

CIRUELA ALFÉREZ, Juan José.: (2014) "*Aprender y enseñar chino: jornadas académicas sobre la lengua china y su enseñanza*". Universidad de Granada, España.

_____.: (2015): "*Encuentro digital de especialistas del idioma chino*". Recuperado de: <https://www.aprendechinohoy.com/blog/i-encuentro-digital-de-especialistas-del-idioma-chino-juan-jose-ciruelo-alferez/>

COBO, Dalia Lumbreras.: (2017) "*Introducción al idioma coreano en contraste con el español*". Ed. Ciberuniversidad Hankuk de Estudios Extranjeros y Universidad de Málaga. Málaga, España.

DE MIGUEL, Elena.: (1999) "*El aspecto léxico*" en *Nueva Gramática Descriptiva de la Lengua Española* de Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta. Ed. Espasa-Calpe. Madrid, España.

DI TULLIO, Ángela.: (2005) "*Manual de gramática del español*". Ed. La Isla de la Luna. Buenos Aires, Argentina.

DÍAZ, Juan Romero.: (2014) "*Diferencias en los rasgos nominales del japonés y el español y sus consecuencias en el aprendizaje de ELE*". Ed. Universidad de Estudios Extranjeros de Kōbe. Hyogo, Japón.

DORFMAN, Ariel y MATTELART, Armand.: (1972) "*Para leer al Pato Donald*". Ed. Siglo Veintiuno. Santiago de Chile, Chile.

DUCROT, Oswald.: (1984) "*La noción del sujeto hablante*" en *El decir y lo dicho*. Ed. Hachette. Buenos Aires, Argentina.

FEYNMAN, Richard P.: (1966) *"The Development of the Space-Time View of Quantum Electrodynamics"*. En California Institute of Technology. Pasadena, California, United States of America. Recuperado de: https://www.feynmanlectures.caltech.edu/info/other/Feynmans_Nobel_Lecture.pdf

HENDERSON, Harold G.: (1948) *"Hanbook of japanese gramar"*. Ed. Columbia University. New York, United States of America.

von HUMBOLDT, Wilhelm.: (1997. 5ª edición revisada) *"Bildung und Sprache"* (Formación y lenguaje). Ed. Tübingen. Paderborn, Alemania.

HERNÁNDEZ MARQUEZ, Víctor Manuel.: (1999) *"Leibniz y la lingua characterica"*. Ed. Dirección de Difusión Cultural de la Universidad Autónoma Chapingo. Texcoco, México.

HURTADO, Albir A.: (2001) *"Traducción y Traductología"* Ed. Cátedra. Madrid, España.

FRIAS, Jorge (2015): tesis de máster en lingüística *"el concepto de sekaikan y su influencia en el aprendizaje del japonés como L2 en hispanohablantes"* Universidad Nacional de Rosario.

FRIAS, Jorge (2020): *japonés por Jorge Frias*.

KANT, Immanuel.: (2005) *"Crítica de la razón pura"*. Ed. Porrúa. México, México.

KOIKE, Dale April.: (1989) *"Pragmatic Competence and Adult L2 Acquisition: Speech Acts in Interlanguage"*. In *The Modern Language Jorunal*. Volume 73, Issue3, Autumn 1989 (Pages 279-289). New York, United States.

KURODA, Sige-Yuki.: (1992) *"Japanese syntax and semantics"*. Ed. Departament of linguistics of the University of California. San Diego, United States of America.

LYONS, John.: (1977) *"Semantics"*. Ed. Cambridge University Press. Cambridge, England.

LEIBNIZ, Gottfried Wilhelm.: (1982) *"Escritos Filosóficos"*. (Trad. Roberto Torreti, Tomás Zwanck y Ezequiel de Olaso). Editorial Charcas. Buenos Aires, Argentina.

MAESTÚ, Fernando; SIMOS, Panagiotis y VALAKI, Christina.: (2003) *"¿Do different writing systems involve distinct profiles of brain activation"? A magnetoencephlography study, Journal of Neurolinguistics*. Artículo de *Journal of Neurolinguistics* 16(4-5):429-438. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/222902380_Do_different_writing_systems_involve_distinct_profiles_of_brain_activation_A_magnetoencephalography_study

MARÍN, Marta.: (2008) *“Una gramática para todos”*. Ed. Voz Activa. Buenos Aires, Argentina.

MILLER, Roy.: (1982) *“Japan's modern myth: the language and beyond”*. Ed. Weather Hill. New York, United States of America.

MILLER, Roy Andrew; QUINTERO, Ednodio y SERAFIN, León.: (2014) *“Desarrollo y evolución de la lengua japonesa en espacio de un siglo”*. En revista *Cantera* on line. Recuperado de: <http://revistacantera.com/desarrollo-yevolucion-de-la-lengua-japonesa-en-espacio-de-un-siglo/>

MONTANER MONTAVA, María Amparo.: (2007) *“Algunos problemas para estudiantes hispanohablantes en el estudio de la lengua japonesa como L2”*. Ed. Universidad de Alicante. Alicante, España.

_____.: (2012) *“La traducción del japonés al español. Consideraciones desde una concepción cognitivista y cultural de la lingüística”*. Universitat de València. Valencia, España.

MORENO CABRERA, Juan Carlos.: (1990) *“Las lenguas del mundo”*. Ed. Visor. Madrid, España.

_____.: (2003) *“El universo de las lenguas: clasificación, denominación, situación, tipología, historia y bibliografía de las lenguas”*. Ed. Castalia. Madrid, España.

MUÑOZ ARIAS, Edinson.: (2017) *“Rutas de acceso semántico de la escritura kanji en lectores no nativos: ¿Vía fonológica o vía ortográfica? Creencias y estrategias. Literatura y Lingüística. 35.* Recuperado de: https://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0716-58112017000100251&script=sci_abstract&tlng=es

NAKAE, Chie.: (1970) *“The Japanese society”*. Ed. Penguin Books. Reino Unido, Inglaterra.

OBANA, Yasuko.: (1997) *“Vertical or horizontal? Reading Directions in Japanese”*. Ed. Bulletin of the School of Oriental and African Studies of the University of London. London, Inglaterra. Recuperado de: <https://www.cambridge.org/core/journals/bulletin-of-the-school-of-oriental-and-african-studies/article/abs/vertical-or-horizontal-reading-directions-in-japanese/0C6A82F1C756ABF754B34338D7F8C4B6>

PLATÓN.: (2002) *“Cratilo”*. Ed. Trotta. Madrid, España.

POPPER, Karl.: (1983) *“Conjeturas y refutaciones”*. Ed. Paidós XXI. Barcelona, España.

RAMSTEDT, Gustaf John.: (1949) *“Una gramática coreana”*. Ed. Suomalais-ugrilainen Seura. Helsinki, Finlandia.

RIVERO, Silvia Alma.: (2006) *“Adquisición de segunda lengua”* Ed. Centro de Estudios de Adquisición del Lenguaje. Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina.

RUBIO, Carlos.: (2013) *“El Japón de Murakami”*. Ed. Aguilar. Madrid, España.

SAID, Edward.: (1978) *“Orientalism”*. Ed. Pantheon Books. New York, United States of America.

SASANUMA, Sumiko.: (1974) *“Selective impairment of phonetic and non phonetic transcription of words in Japanese aphasic patients: kana vs. kanji in visual recognition and writing”*. Ed. Research Institute of Logopedics and Phoniatics of the University of Tokyo. Hongo, Tokio, Japón.

SÁNCHEZ LÓPEZ, Cristina.: (1999) *“La negación”* en *Nueva Gramática Descriptiva de la Lengua Española* de Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta. Ed. Espasa-Calpe. Madrid, España.

SANJURJO, Liliana y VERA, María Teresa.: (1998) *“Aprendizaje significativo en los niveles medio y superior”*. Ed. Kapeluz. Buenos Aires, Argentina.

SAUSSURE, Ferdinand.: (1980) *“Curso de lingüística general”*. Ed. Losada. Buenos Aires, Argentina.

SERRAT, Elisabet.: (2004) *“Transferencia en la adquisición de segundas lenguas. Un estudio con alumnado rumano en un contexto bilingüe”*. Recuperado de: https://www.academia.edu/68058663/Transferencia_en_la_adquisici%C3%B3n_de_segundas_lenguas_Un_estudio_con_alumnado_rumano_en_un_contexto_biling%C3%BCe

SUGIMOTO, Yoshio.: (2014) *“Una introducción a la sociedad japonesa”*. Ed. Bellaterra. Madrid, España.

TSUJIMURA, Natsuko.: (1999) *“The Handbook of Japanese Linguistics Blackwell Handbooks in Linguistics”*. Ed. Blackwell Publishing, Ltd. Oxford. New York, United States of America.

TAKEUCHI, Mito.: (2006) *“The reinforcement of cultural nationalism in Japan: an investigation of japaneseness and the Notebook for the Heart”*. Ohio University. Athens, Ohio, United States of America.

YAMAMOTO, Kana.: (2015) *"The myth of nihonjinron, homogeneity of Japan and its influence on the society"*. Ed. CERS Working Paper. Recuperado de: <https://cers.leeds.ac.uk/projects/working-papers/>